

**Mehrsprachigkeit
Tschechische, polnische und deutsche
Sprache, Literatur, Kultur im Vergleich**

**X. Mezinárodní studentská konference
X. Internationale Studentenkonferenz
X. Międzynarodowa Konferencja Studencka**

interfaces

L e i p z i g
P r a h a
W r o c ł a w

Prag, 15.-22. Mai 2015



Die Konferenz findet statt unter der Schirmherrschaft
des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland,
der Botschafterin der Republik Polen,
der Dekanin der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität.

PROGRAMM

Veranstaltungsort: Karlsuniversität Prag

Freitag, 15.05.2015

bis 17.00	Ankunft der TeilnehmerInnen aus Leipzig und Wrocław
18.00 – 20.00	Begrüßung und Vorstellung der TeilnehmerInnen Informationen zum Programm
anschließend	Gemeinsames Abendessen, Restaurant U Bílé kuželky (Míšeňská 12, Praha 1)

Samstag, 16.05.2015

07.00 – 08.00	Frühstück
09.00 – 10.00	Besichtigung des Karolinums
10.00 – 11.00	Offizielle Eröffnung (Karolinum, Rektorat der Karlsuniversität Prag, Kleine Aula (Malá Aula), Grußworte: Prorektor der Karlsuniversität Prag Prof. PhDr. Ing. Jan Royt, Ph.D. Prorektor der Universität Leipzig Prof. Dr. Thomas Hofsäss Botschafterin der Republik Polen in Prag Prof. dr hab. Grażyna Bernatowicz Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Prag Dr. Arndt Freiherr Freytag von Loringhoven

Dekanin der Philosophischen Fakultät der Karlsuniversität doc. Mirjam Friedová, Ph.D.
Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz und Prof. Dr. Wolfgang Schwarz,
Universität Leipzig
Prof. dr hab. Marek Haľub, stellv. Direktor des Instituts für Germanistik
der Universität Wrocław
Präsentation des Sammelbandes der IX. *interFaces*-Konferenz Wrocław

11.00 – 12.00 Empfang im Karolinum

anschließend **Diskussion der Studierenden** über das Studium in Deutschland, Tschechien und Polen unter Betonung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden

13.30 – 18.30 Rundgang durch Prag
19.00 Abendessen

Sonntag, 17.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück

10.00 Abfahrt der TeilnehmerInnen nach Kutná Hora (Kuttenberg)
unterwegs Besichtigung des Ossariums in Sedlec (Sedletz)

12.30 – 13.30 Mittagessen

14.30 – 16.00 Fortsetzung der Besichtigung

anschließend Rückfahrt nach Prag, Abendessen

Montag, 18.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.30 Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Klára Soukupová**

Julia Nesswetha (Leipzig): Drei Sprachen, zwei Kulturen: zu den Naturbeschreibungen in Karel Klostermanns „Böhmerwaldskizzen“ und Henry David Thoreaus „Walden“

Anja Nousch (Leipzig): Leopold Tyrmand und Josef Škvorecký: Jazz in der Literatur

Paulina Kluczna (Wrocław): Neologismen als Herausforderung für Übersetzer. Eine vergleichende Analyse am Beispiel ausgewählter Werke von Stanisław Lem und ihrer Übersetzungen ins Deutsche

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 12.00 **Hospitation an ausgewählten Instituten der Karlsuniversität**

12.00 – 13.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna (Křižovnická 4, Praha 1)

13.00 – 15.00 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Veronika Scheller**

Dorota Nowicka (Wrocław): „Der Zauberberg“ von Thomas Mann und das Motiv des Turmbaus zu Babel

Ladislav Futtera (Praha): Německá píseň o Libuši – základ českého národního mýtu. Obraz českého dávnověku v české a německé literatuře 19. století

Nicolai Czemplik (Leipzig): Wie polnisch ist Adam Mickiewicz? Zur Problematik von Identität und Sprache

15.00 – 15.30 Kaffeepause

15.30 – 17.00 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Paulina Kluczna**

Anna Maletzki (Leipzig): Polnische Realien in Artur Beckers „Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang“

Veronika Scheller (Leipzig): *Jít / chodit, iść / chodzić* jako součást frazeologických přirovnání

Helena Özörencik, Magdalena Antonia Hromadová (Praha): Poznámky k předávání jazyka ve vícejazyčných rodinách v perspektivě jazykového managementu

Abendessen

Freier Abend, informelles Treffen der Studierenden

Dienstag, 19.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.00 **Vorträge und Diskussionen**
Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden **Moderation Dorota Nowicka**

Sebastian Möller (Leipzig): Ausgewählte Probleme deutscher Neuübersetzungen von Jaroslav Hašek „Osudy dobrého vojáka Švejka“

Marta Škubalová (Praha): Literární aspekty vícejazyčnosti v dílech o odsunu

10.00 – 10.30 Kaffeepause

10.30 – 12.00 **Vorträge und Diskussionen**
Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Marta Škubalová**

Colett Neumann (Leipzig): Zur ‘echten’ und ‘versteckten’ Zweisprachigkeit – Einfluss des Sorbischen auf ausgewählte Texte Erwin Strittmatters

Iris Bauer (Leipzig): Zur Problematik von nonverbaler Sprache innerhalb von Mehrsprachigkeit – Olga Tokarczüks Erzählung „Numery“

12.00 – 13.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

13.00 – 16.00 **Besuch des Franz-Kafka-Museums (Muzeum Franze Kafky) in der Hergetova-Ziegelei (Hergetova cihelna)**

16.30 – 18.00 **Vorträge und Diskussionen**
drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Klára Zindulková**
Martin Veselka (Praha): Srovnávací popis slovesné valence (na příkladu češtiny a polštiny)
Markéta Měšťanová (Leipzig): Univerbierungen als Sprachphänomen im Tschechischen
Zuzana Komrsková (Praha): Komunikace prostřednictvím emotikonů

19.00 Abendessen

Mittwoch, 20.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück
Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.30 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Julia Nesswetha**

Kwiryna Sęk (Wrocław): Mehrsprachigkeit und interlinguale Wortspiele als translatorische Schwierigkeiten am Beispiel der audiovisuellen Übersetzung

Sven Dehner (Leipzig): Zur Sprache in der Literatur und im Videospiel, untersucht am Beispiel von Andrzej Sapkowskis „Wiedźmin“

Martyna Bunk (Wrocław): Kulturspezifika bei der Lokalisierung von Computerspielen am Beispiel der polnischen Rollenspiele „The Witcher“ und „The Witcher 2: Assassins of Kings“

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 13.00 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Ladislav Futtera**

Joanna Bohun (Wrocław): Identität und Gedächtnis. Breslau im Narrativ von Günther Anders („Besuch im Hades: Auschwitz und Breslau 1966. Nach ‘Holocaust’ 1979“) und Peter Pragal („Wir sehen uns wieder, mein Schlesierland. Auf der Suche nach Heimat“)

Philip Mierzwa (Leipzig): Zur sprachlich-kulturellen Identität der Kaschuben: Ist jeder Kaschube kaschubischsprachig?

Adrian Bednarek (Wrocław): Mehrsprachigkeit am Beispiel der Körpersprache

13.00 – 14.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

14.00 – 15.30 **Vorträge und Diskussionen**
Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Sebastian Möller**

Veronika Čurdová (Praha): Cesta jako primární představové schéma pro konceptualizaci procesů trvajících v čase

Patrik Bulak (Praha): K pojmové analýze SPÁNKA a SNĚNÍ: sémantické mapy

Michal Smrkovský (Leipzig): Nové modifikační částice v češtině na příkladu částice *stejně*

15.30 – 16.00 Kaffeepause

17.00 – 19.30 **Polnisches Institut** (Praha 1, Malé nám. 1, Eingang Karlova 27)
Zwei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Martin Veselka**

Kathryn Northeast (Wrocław): Gry językowe w przekładach Stanisława Barańczaka

Daria Šemberová (Praha): Poznámky k polskému překladu románu Jaroslava Rudiše Konec punku v Helsinkách s ohledem na obecnou češtinu a lexikální germanismy

Kleiner Umtrunk, Programm der Studierenden

19.30 Gemeinsames Abendessen

Donnerstag, 21.05.2015

08.00 – 9.00 Frühstück

Philosophische Fakultät der Karlsuniversität, Praha 1, nám. Jana Palacha 2, 3. Stock, Raum 300

09.00 – 10.30 **Vorträge und Diskussionen**

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Sven Dehner**

Klára Soukupová (Praha): Vícejazyčnost v kompozici autobiografie Eliase Canettiho

Olga Zitová (Praha): Vícejazyčnost v pražském židovském týdeníku „Selbstwehr“

Grzegorz Wilga (Wrocław): Die Oder als deutsch-polnischer Erinnerungsort. Eine Analyse an ausgewählten Beispielen

10.30 – 11.00 Kaffeepause

11.00 – 12.30 **Vorträge und Diskussionen**

Drei Referate von Studierenden/Doktoranden. **Moderation Kwiryna Sęk**

Karolína Vyskočilová (Praha): Specializované korpusy mluveného jazyka a čeština v zahraničí

Agnieszka Majewska (Wrocław): Dystrybucja liter oznaczających spółgłoski miękkie w tekstach niemieckojęzycznych użytkowników języka polskiego jako odziedziczonego

Monika Gworys (Wrocław): Przymiotnik jako *trudne miejsce polszczyzny* - błędy przymiotnika w pracach pisemnych chińskich studentów w I. roku nauki JPJO. Kontrastywny opis przymiotnika w języku polskim i mandaryńskim

12.30 – 14.00 Mittagessen im Restaurant Kozlovna

14.00 – 15.30 **Vorträge und Diskussionen**

drei Referate von Studierenden/Doktoranden **Moderation Grzegorz Wilga**

Eva Maria Hauk (Leipzig): Reiseführer Prag – Darstellung von Realien

Anna Dygacz (Wrocław): Edukacja w nowożytnym Wrocławiu: szkoły miejskie, szkoły pokątne, wyjazdy zagraniczne

Maria Pazder (Praha): Tomáš Halík w świetle polskiej prasy

15.30 – 16.00 Kaffeepause

Abschlussdiskussion und Auswertung der Konferenz

19.00 Gemeinsames Abendessen im Restaurant U Bílé kuželky

Freitag, 22.05.2015

08.00 – 09.00 Frühstück
Abreise der deutschen und polnischen TeilnehmerInnen

Für ihre Hilfe und Unterstützung danken wir folgenden Institutionen:

DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst
Česko-německý Fond budoucnosti / Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej / Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit
Univerzita Karlova v Praze, Universität Leipzig, Uniwersytet Wrocławski

Wissenschaftliche Leitung des Projekts

Prof. PhDr. Jiří Holý, DrSc.; Prof. PhDr. Petr Mareš, CSc.;
Doc. Libuše Heczková, Ph.D. (Univerzita Karlova v Praze)

Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz; Prof. Dr. Wolfgang F. Schwarz;
Dr. Hans-Christian Trepte (Universität Leipzig)

Prof. dr hab. Anna Dąbrowska; Prof. dr hab. Marek Hałub,;
dr Alina Jurasz (Uniwersytet Wrocławski)

Organisatorische Mitarbeit

Martin Veselka (Univerzita Karlova v Praze)
Sebastian Möller, Colett Neumann (Universität Leipzig)
Dorota Nowicka (Uniwersytet Wrocławski)
Irena Bethke (Leipzig)
DoktorandInnen und Studierende der teilnehmenden Universitäten